

حياة دزرائيلي

في ٢٦٢ صفحة من القطع المتوسط

ألف هذا الكتاب الأديب الفرنسي الشهير أندره موروا ونقله الى العربية السيد حسن محمود وطبعته لجنة التأليف والترجمة والنشر في مصر . وهو صورة جميلة للحياة السياسية في انكثرة خلال القرن التاسع عشر ، وتاريخ روائي لحياة هذا الرجل



هدية مجمع اللغة العربية بالتعاون مع شبكة الألوكة

www.alukah.net



العصامي واليهودي المنتصر الذي تمكن بذكائه ومطامعه وصبره وجدّه وإخلاصه
للملكة فكتوريا، من أن يصبح اكبر رجل دولة في بريطانيا العظمى ، مدة
غير قصيرة .

ولغة الترجمة حسنة اجمالاً . وما لاحظناه على المترجم (ص ١٢ و١٩) استعماله لفظة
الغذاء بالذال المعجمة بدلاً من الغداء ابي طعام اول النهار او طعام الظهر ،
واستعماله في تضاعيف الكتاب الكهولة بمعنى الهرم ، والكهل للطاعن في السن .
وقوله في الصفحة ٤٣ « عندما زار قصر الحمراء جلس على عرش بني سريج . وهم
بنو سراج . وقوله في الصفحة ٤٩ « والبلاد التي لها حق التمثيل اختيرت بطريقة
غير نظامية قط » ومن المعلوم ان لفظة (قطّ) ظرف زمان لاستغراق ما مضى وانها
تختص بالنفي . فلكي تصح الجملة وجب جعلها هكذا « والبلاد التي لها حق التمثيل
ما اختيرت قط بطريقة نظامية » . وقوله في الصفحة ١٨٦ « نحن المؤلفون باسيديتي »
والصحيح « نحن المؤلفين » . وقوله في الصفحة ٩١ « في معرض اثبات صحة نيابة
اعضاء المجلس » وهو تابع خمس إضافات لأسماء ظاهرة . وقد ساغ في جانبه
قول الشاعر « حمامة جرعى حومة الجندل اسجعي » .
ولئن كان ذكر هذه الملاحظات ضرورياً في مجلة مجعنا فمما لامرية فيه ان
الكتاب الذي نحن في صدده بعدت من غمر التراجم وان في تلاوته فائدة ولذة .

السهرابي

—>ooo<—